

Holy Eucharist
Pentecost 18th
Proper 21
Sep 27, 2026

Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1♪ Holy, Holy, Holy! Lord God Almighty!

1. Holy, holy, holy! Lord God almighty!
Early in the morning our song shall rise to thee.
Holy, holy, holy! Merciful and mighty!
God in three persons, blessed trinity!
2. Holy, holy, holy! All the saints adore thee,
casting down their golden crowns around the glassy sea;
cherubim and seraphim falling down before thee,
who wert and art and evermore shalt be.
3. Holy, holy, holy! Though the darkness hide thee,
though the eye made blind by sin thy glory may not see,
only thou art holy; there is none beside thee,
perfect in pow'r, in love, and purity.
4. Holy, holy, holy! Lord God almighty!
All thy works shall praise thy name, in earth and sky and
sea;
Holy, holy, holy! Merciful and mighty!
God in three persons, blessed trinity!

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our
neighbor.

Celebrant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;

La Santa Eucaristía
Pentecostes 18^{vo}
Propio 21
Sep 27, 2026

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♪ ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! Señor Omnipotente

1. ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! Señor omnipotente,
siempre el labio mío loores te dará.
¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! te adoro reverente,
Dios en tres personas, bendita Trinidad.
2. ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! El numeroso coro
De tus redimidos te adoran con fervor,
De alegría llenos, con sus coronas de oro,
Rinden alabanza a ti, oh Creador.
3. ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! por más que estés
velado,
e imposible sea tu gloria contemplar;
Santo tú eres sólo, y nada hay a tu lado
en poder perfecto, pureza y caridad.
4. ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! la gloria de tu nombre
vemos en tus obras en cielo, tierra y mar;
¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! La humanidad te honre,
Dios en tres personas, bendita Trinidad.

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por
siempre. **Amén.**

*Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un
período de silencio.*

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados
contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos
dejado de hacer. No te hemos amado con todo
el corazón;

we have not loved our neighbors as ourselves.
 We are truly sorry and we humbly repent.
 For the sake of your Son Jesus Christ,
 have mercy on us and forgive us;
 that we may delight in your will,
 and walk in your ways,
 to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

2♯ LEVAS 243 Gloria

**Glory, Glory, hallelujah,
 Lord we praise your Holy name. (2x)**

Glory to God in the highest,
 and peace to His people on earth.
 Lord God, heavenly King,
 almighty God and Father,
 we worship you, we give you thanks,
 we praise you for your glory.
 Lord Jesus Christ, only son of the Father,
 Lord God, Lamb of God.
[refrain]

You take away the sin of the world:
 have mercy on us;
 You are seated at the right hand of the Father:
 receive our prayer.
 For you alone are the Holy One,
 you alone are the Lord,
 You alone are the Most High,
 Jesus Christ, with the Holy Spirit,
 in the glory of God the Father.
[refrain]
 Amen.

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

O God, you declare your almighty power chiefly in showing mercy and pity: Grant us the fullness of your grace, that we, running to obtain your promises, may become partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo,
 ten piedad de nosotros y perdónanos;
 así tu voluntad será nuestra alegría
 y andaremos por tus caminos,
 para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♯ Gloria (G. Salazar)

Estribillo:

**¡Gloria! ¡Gloria! Gloria al Señor.
 ¡Gloria! ¡Gloria! Gloria a mi Dios. (bis)**

Estrofas:

1. Gloria al Señor en lo alto del cielo. Gloria al Señor que por mí se encarnó.
2. Paz en la tierra a todos los pueblos que gozan de la bondad de mi Dios.
3. Tú, el que quitas todo el pecado, eres Cordero del Dios celestial.
4. Tú solo eres Señor, eres Santo. Tú solo eres Cristo Jesús.
5. Con el Espíritu Santo eres Dios, y con el Padre por la eternidad.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu
Celebrante Oremos

Dios, que manifiestas tu gran poder principalmente en tu gran misericordia: Concédenos tu gracia en plenitud para que, corriendo en pos de tus promesas, tengamos parte en tu tesoro celestial; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

*All seated.***A reading from the book of Ezekiel**

¹ The word of the Lord came to me: ² What do you mean by repeating this proverb concerning the land of Israel, "The parents have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge"? ³ As I live, says the Lord God, this proverb shall no more be used by you in Israel. ⁴ Know that all lives are mine; the life of the parent as well as the life of the child is mine: it is only the person who sins who shall die. ²⁵ Yet you say, "The way of the Lord is unfair." Hear now, O house of Israel: Is my way unfair? Is it not your ways that are unfair? ²⁶ When the righteous turn away from their righteousness and commit iniquity, they shall die for it; for the iniquity that they have committed, they shall die. ²⁷ Again, when the wicked turn away from the wickedness they have committed and do what is lawful and right, they shall save their life. ²⁸ Because they considered and turned away from all the transgressions that they had committed, they shall surely live; they shall not die. ²⁹ Yet the house of Israel says, "The way of the Lord is unfair." O house of Israel, are my ways unfair? Is it not your ways that are unfair? ³⁰ Therefore I will judge you, O house of Israel, all of you according to your ways, says the Lord God. Repent and turn from all your transgressions; otherwise iniquity will be your ruin. ³¹ Cast away from you all the transgressions that you have committed against me, and get yourselves a new heart and a new spirit! Why will you die, O house of Israel? ³² For I have no pleasure in the death of anyone, says the Lord God. Turn, then, and live. **Ezekiel 18:1-4, 25-32**

*Reader
People*

*The Word of the Lord.
Thanks be to God*

3♪ Salmo 25:1-8

Antiphon: Let me know your ways, lead me in your truth; in you have I trusted all the day long.

- ¹ To you, O Lord, I lift up my soul;
my God, I put my trust in you; *
**let me not be humiliated,
nor let my enemies triumph over me.**
- ² Let none who look to you be put to shame; *
let the treacherous be disappointed in their schemes.
- ³ Show me your ways, O Lord, *
and teach me your paths.
- ⁴ Lead me in your truth and teach me, *
for you are the God of my salvation;

*Todos sentados***Lectura del libro de Ezequiel**

¹ El Señor se dirigió a mí, y me dijo: ² «¿Por qué en Israel no deja de repetirse aquel refrán que dice: "Los padres comen uvas agrias y a los hijos se les destemplan los dientes"? ³ Yo, el Señor, juro por mi vida que nunca volverán ustedes a repetir este refrán en Israel. ⁴ A mí me pertenece todo ser humano, lo mismo el padre que el hijo. Aquel que peque, morirá. [...] ²⁵ »Ustedes dirán que yo no estoy actuando con justicia; pero escucha, pueblo de Israel, ¿piensan ustedes que yo no estoy actuando bien? ¿No será más bien lo contrario, que son ustedes los que están actuando mal? ²⁶ Si el justo deja de hacer lo bueno y hace lo malo, morirá por culpa de sus malas acciones. ²⁷ Por el contrario, si el malvado se aparta de su maldad y hace lo que es recto y justo, salvará su vida. ²⁸ Si abre los ojos y se aparta de todas las maldades que había hecho, ciertamente vivirá y no morirá. ²⁹ »Pero el pueblo de Israel dirá que yo no actúo con justicia. ¿Que yo no actúo con justicia? ¿No será más bien el pueblo de Israel el que no actúa con justicia? ³⁰ Yo los juzgo a cada uno de ustedes, israelitas, de acuerdo con sus acciones. Yo, el Señor, lo afirmo. Abandonen de una vez por todas sus maldades, para que no se hagan culpables de su propia ruina. ³¹ Apártense de todas las maldades que han cometido contra mí, y háganse de un corazón y un espíritu nuevos. ¿Por qué habrás de morir, pueblo de Israel, ³² si yo no quiero que nadie muera? Apártense del mal y vivirán. Yo, el Señor, lo afirmo.». **Ezequiel 18:1-4, 25-32**

*Lector
Pueblo*

*Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios*

3♪ Salmo 25:1-8

Antífona: Muéstrame tu camino, guíame en tu verdad, en ti he confiado todos los días.

- ¹ A ti, Señor, elevo el alma;
Dios mío: Pongo mi confianza en ti; *
**no permitas que sea avergonzado
ni que mis enemigos me derroten.**
- ² Que nadie que en ti confía sea humillado; *
**que sea humillado el traidor en sus
ardides.**
- ³ Muéstrame, Señor, tus sendas *
y enséñame todos tus caminos.

in you have I trusted all the day long.

Antiphon: Let me know your ways, lead me in your truth; in you have I trusted all the day long.

⁵ Remember, O Lord, your compassion and love, *

for they are from everlasting.

⁶ Remember not the sins of my youth and my transgressions; *

**remember me according to your love
and for the sake of your goodness, O Lord.**

⁷ Gracious and upright is the Lord; *

therefore he teaches sinners in his way.

⁸ He guides the humble in doing right *

and teaches his way to the lowly.

Antiphon: Let me know your ways, lead me in your truth; in you have I trusted all the day long.

A reading from the letter of *Philippians*

¹ If, then, there is any comfort in Christ, any consolation from love, any partnership in the Spirit, any tender affection and sympathy, ² make my joy complete: be of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind. ³ Do nothing from selfish ambition or empty conceit, but in humility regard others as better than yourselves. ⁴ Let each of you look not to your own interests but to the interests of others. ⁵ Let the same mind be in you that was in Christ Jesus,

⁶ who, though he existed in the form of God, did not regard equality with God as something to be grasped,

⁷ but emptied himself, taking the form of a slave, assuming human likeness.

And being found in appearance as a human,

⁸ he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross.

⁹ Therefore God exalted him even more highly and gave him the name that is above every other name,

¹⁰ so that at the name given to Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth,

¹¹ and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

⁴ Enseña y guíame con tu verdad *

**porque tú eres mi Dios de salvación
y en ti he confiado el día entero.**

Antífona: Muéstrame tu camino, guíame en tu verdad, en ti he confiado todos los días.

⁵ Recuerda, Señor, tu compasión y amor *

porque perduran para siempre.

⁶ No recuerdes mis pecados juveniles ni mis culpas; *

**recuérdame conforme a tu Piedad
por amor de tu bondad, Señor.**

⁷ Dios es bondadoso y recto; *

le enseña su camino al pecador;

⁸ lleva al humilde a hacer lo justo *

y al sumiso le muestra su sendero.

Antífona: Muéstrame tu camino, guíame en tu verdad, en ti he confiado todos los días.

Lectura de la Carta de *Filipenses*

¹ Así que, si Cristo les ha dado el poder de animar, si el amor los impulsa a consolar a otros, si todos participan del mismo Espíritu, si tienen un corazón compasivo, ² llénenme de alegría viviendo todos en armonía, unidos por un mismo amor, por un mismo espíritu y por un mismo propósito. ³ No hagan nada por rivalidad o por orgullo, sino con humildad, y que cada uno considere a los demás como mejores que él mismo. ⁴ Ninguno busque únicamente su propio bien, sino también el bien de los otros.

⁵ Tengan unos con otros la manera de pensar propia de quien está unido a Cristo Jesús, ⁶ el cual:

Aunque existía con el mismo ser de Dios, no se aferró a su igualdad con él,

⁷ sino que renunció a lo que era suyo y tomó naturaleza de siervo.

Haciéndose como todos los hombres y presentándose como un hombre cualquiera,

⁸ se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, hasta la muerte en la cruz.

⁹ Por eso Dios le dio el más alto honor y el más excelente de todos los nombres,

¹⁰ para que, ante ese nombre concedido a Jesús, doblen todos las rodillas

¹² Therefore, my beloved, just as you have always obeyed me, not only in my presence but much more now in my absence, work on your own salvation with fear and trembling, ¹³ for it is God who is at work in you, enabling you both to will and to work for his good pleasure.
Philippians 2:1-13

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God

All: 4♯ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 21:23-32

People Glory to you, Lord Christ.

²³ When he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" ²⁴ Jesus said to them, "I will also ask you one question; if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things. ²⁵ Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why, then, did you not believe him?' ²⁶ But if we say, 'Of human origin,' we are afraid of the crowd, for all regard John as a prophet." ²⁷ So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

²⁸ "What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.' ²⁹ He answered, 'I will not,' but later he changed his mind and went. ³⁰ The father went to the second and said the same, and he answered, 'I go, sir,' but he did not go. ³¹ Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you.

en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra, ¹¹ y todos reconozcan que Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

¹² Por tanto, mis queridos hermanos, así como ustedes me han obedecido siempre, y no sólo cuando he estado entre ustedes, obedézcanme más ahora que estoy lejos. Hagan efectiva su propia salvación con profunda reverencia; ¹³ pues Dios, según su bondadosa determinación, es quien hace nacer en ustedes los buenos deseos y quien los ayuda a llevarlos a cabo. ***Filipenses 2:1-13***

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♯ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según St Matthew 21:23-32

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

²³ Jesús entró en el templo. Mientras estaba allí, enseñando, se le acercaron los jefes de los sacerdotes y los ancianos de los judíos, y le preguntaron: —¿Con qué autoridad haces esto? ¿Quién te dio esta autoridad?

²⁴⁻²⁵ Jesús les contestó: —Yo también les voy a hacer una pregunta: ¿Quién envió a Juan a bautizar, Dios o los hombres? Si ustedes me responden, yo les diré con qué autoridad hago esto.

Comenzaron a discutir unos con otros: «Si respondemos que Dios lo envió, nos dirá: "Entonces, ¿por qué no le creyeron?" ²⁶ Y no podemos decir que fueron los hombres, porque tenemos miedo de la gente, ya que todos creen que Juan era un profeta.» ²⁷ Así que respondieron a Jesús: —No lo sabemos.

Entonces él les contestó: —Pues yo tampoco les digo con qué autoridad hago esto.

²⁸ Jesús les preguntó: —¿Qué opinan ustedes de esto? Un hombre tenía dos hijos, y le dijo a uno de ellos: "Hijo, ve hoy a trabajar a mi viñedo." ²⁹ El hijo le contestó: "¡No quiero ir!" Pero después cambió de parecer, y fue. ³⁰ Luego el padre se dirigió al otro, y le dijo lo mismo. Éste contestó:

³² For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him, and even after you saw it you did not change your minds and believe him.

“Sí, señor, yo iré.” Pero no fue. ³¹ ¿Cuál de los dos hizo lo que su padre quería?
—El primero —contestaron ellos.
Y Jesús les dijo: —Les aseguro que los que cobran impuestos para Roma, y las prostitutas, entrarán antes que ustedes en el reino de los cielos. ³² Porque Juan el Bautista vino a enseñarles el camino de la justicia, y ustedes no le creyeron; en cambio, esos cobradores de impuestos y esas prostitutas sí le creyeron. Pero ustedes, aunque vieron todo esto, no cambiaron de actitud para creerle.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

The Sermon: Fr. Carlos.

El Sermon: Fr. Carlos

Nicene Creed

El Credo Niceno

All stand. Together:

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos
de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead and + the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, sayin

5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For our Bishop Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Cesar Jovanny Confesor, Jason Soto, Joselyn Madrid, Cynthia Martinez, Dan Bock, Martha Castro, Brenda Hernandez, Amado Cepeda, Yeremi Nejatengo, Francisca Martinez, Ana Betancourt, Flor Romero, Tomasa Zarate, Olga Maldonado, Juan Quevedo Bosch (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for

que procede del Padre y del Hijo.

que con el Padre y el Hijo

recibe una misma adoración y gloria.

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,

que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo

para el perdón de los pecados.

Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. *Amén.*

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo:

5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por nuestro Obispo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oraciones de la Parroquia

Oremos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oremos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Cesar Jovanny Confesor, Jason Soto, Joselyn Madrid, Cynthia Martinez, Dan Bock, Martha Castro, Brenda Hernandez, Amado Cepeda, Yeremi Nejatengo, Francisca Martinez, Ana Betancourt, Flor Romero, Tomasa Zarate, Olga Maldonado, Juan Quevedo Bosch (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5♯ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Let us pray:

Presider: Lord Jesus Christ, you said to your apostles, "Peace I give to you; my own peace I leave with you:" Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit you live and reign, now and for ever. **Amen**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you
People And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

**6♯ The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
May peace be with us, with us, with us the peace of God.**

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.
Psalms 50:14

Offertory Hymn

7♯ SSS 526 There's a Wideness in God's Mercy

1. What wondrous love is this, O my soul, O my soul!
What wondrous love is this, O my soul!
What wondrous love is this
that caused the Lord of bliss
To lay aside his crown for my soul, for my soul,
To lay aside his crown for my soul!
2. To God and to the Lamb I will sing, I will sing;
To God and to the Lamb I will sing.
To God and to the Lamb, who is the great I AM,
While millions join the theme, I will sing, I will sing;
While millions join the theme, I will sing.
3. And when from death I'm free,

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5♯ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oremos:

Sacerdote: Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy": No mires nuestros pecados sino la fe de tu Iglesia; y concédenos la paz y la unidad de esa Ciudad celestial; donde con el Padre y el Espíritu Santo tú vives y reinas ahora y por siempre. **Amén**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

**6♯ La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
Con nosotros siempre, siempre esté la paz.**

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al Altísimo.
Salmo 50:14

Himno del Ofertorio

7♯ 544 Cuán Admirable Amor

1. ¡Cuán admirable amor, oh mi ser, oh mi ser!
¡Cuán admirable amor, oh mi ser!
¡Cuán admirable amor que hizo el Señor
Soporte maldición por mi ser, por mi ser;
Soporte maldición por mi ser!
2. A Dios y a Jesús cantaré, cantaré;
A Dios y a Jesús cantaré.
A Dios y a Jesús, el YO SOY y la Luz,
Junto a la multitud, cantaré, cantaré;
Junto a la multitud, cantaré.
3. Librado de morir cantaré, cantaré;
Librado de morir cantaré.

I'll sing on, I'll sing on;
 And when from death I'm free, I'll sing on;
 And when from death I'm free, I'll sing and joyful be,
 And through eternity I'll sing on, I'll sing on;
 And through eternity I'll sing on.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give our thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♯ Sanctus (C. Bradshaw)

Holy, Holy, Holy Lord.
 God of pow'r and might
 Heaven and earth are full of your glory.
 Hosanna in the highest.
 +Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
 Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

Librado de morir, con gozo he de seguir,
 Y por la eternidad cantaré, cantaré;
 Y por la eternidad cantaré.

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♯ Sanctus (C. Bradshaw)

Santo, santo, santo es el Señor
 Dios del Universo
 Llenos están el cielo y tierra de tu gloria.
 Hosanna en el cielo.
 +Bendito es él que viene en el nombre del Señor.
 Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

**9♯ LEVAS 260 We Remember His Death
We remember His death,
we proclaim His resurrection,
We await His coming in glory.**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

**10♯ Amen (L.J. Luna)
Amen, Alleluia. Alleluia, Amen.**

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

**9♯ Anunciamos Tu Muerte (L.J. Luna)
Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor
Jesús!**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

**10♯ Amen (L.J. Luna)
Amen, Alleluia. Alleluia, Amen.**

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
 your kingdom come,
 your will be done,
 on earth as in heaven.
 Give us today our daily bread. +
 Forgive us our sins
 as we forgive those who sin against us.
 Save us from the time of trial,
 and deliver us from evil.
 For the kingdom, the power,
 and the glory are yours, now and forever. *Amen.*

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
 The celebrant breaks the consecrated Bread.*
 Christ our Passover is sacrificed for us;
 Therefore let us keep the feast!

11♪ **Agnus Dei (N. Ojeda)**
 Lamb of God you take away the sins of the world,
 have mercy on us. (2x)
 Lamb of God you take away the sins of the world,
 grant us peace.

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the
 sins of the world. Blessed are those called to the supper of
 the Lamb.

The People may join in saying this prayer

**Lord, I am not worthy that you should enter under my
 roof, but only say the word and my soul shall be healed**

*All baptized persons are welcome to receive Holy Communion
 We stand around the altar, those wishing to receive a blessing
 instead of communion, may cross their arms over their breast
 to indicate so.*

Communion Hymn

12♪ Communion Songs

1) Holy, Holy, Holy, my heart, my heart adores you,
 my heart is glad to say the words, you are Holy Lord!

Padre nuestro que estás en el cielo,
 santificado sea tu Nombre,
 venga tu reino, hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
 Danos hoy nuestro pan de cada día. +
 Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
 No nos dejes caer en tentación y libranos del
 mal.
 Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y
 tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
 El Celebrante parte el Pan consagrado.*
 Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
 Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

11♪ **Agnus Dei (N. Ojeda)**
 Cordero de Dios que quitas el pecado del
 mundo,
 ten piedad de nosotros. (2x)
 Cordero de Dios que quitas el pecado del
 mundo,
 danos la paz.

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del
 mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
 pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

*Todas las personas bautizadas pueden acercarse a
 recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos
 que solamente quieran recibir una bendición en
 lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos
 sobre su pecho para indicarlo.*

Himno de Comunión

12♪ Cantos de Comunión

1) Santo, santo, santo, ¡mi corazón te adora!
 Mi corazón te sabe decir: santo eres Señor.

2) //Jesus, remember me when you come into your Kingdom.//

2) //Cristo acuérdate cuando vengas en tu Reino.//

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The priest blesses the people, saying

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪ All Hail the Power of Jesus' Name

1. All hail the pow'r of Jesus' name!
Let angels prostrate fall.
Bring forth the royal diadem,
And crown him Lord of all.
Bring forth the royal diadem,
And crown him Lord of all!

3. Let ev'ry kindred, ev'ry tribe
On this terrestrial ball
To him all majesty ascribe,
And crown him Lord of all.
To him all majesty ascribe,
And crown him Lord of all!

4. Oh, that with all the sacred throng
We at his feet may fall!
We'll join the everlasting song
And crown him Lord of all.
We'll join the everlasting song
And crown him Lord of all!

Dismissal

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con vosotros, y more con vosotros eternamente. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪ Loores dad a Cristo el Rey

1. Loores dad a Cristo el Rey,
suprema potestad;
de su divino amor la ley
postrados aceptad;
de su divino amor la ley,
postrados aceptad.

3. Naciones todas, escuchad
y obedeced su ley;
de Cristo ved la majestad,
y proclamadle Rey;
de Cristo ved la majestad,
y proclamadle Rey.

4. Dios quiera que, con los que están
del trono en derredor,
cantemos por la eternidad
a Cristo el Salvador;
cantemos por la eternidad
a Cristo el Salvador.

Despedida

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

People: Thanks be to God.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

SCAN to GIVE to REDEEMER!

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in the MEMO



FLOWCODE
PRIVACY.FLOWCODE.COM

ESCANEE para DONAR al REDENTOR!

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el MEMO!

The Church of the Redeemer

@Churchredeemer



venmo

Voluntariado Los miércoles en la Cena Comunitaria

Ayuda a hacer que la Cena Comunitaria sea acogedora y nutritiva.



Elige un rol/ Pick a role

1	Auxiliar de cocina/ Kitchen helper	1	Voluntario Volunteer	3:00-5:00 p. m.
2	Equipo de registro/Registry Team	2	Voluntario Volunteer	4:45-6:00 p.m.
2	Servidores/ Servers	2	Voluntario Volunteer	4:45-6:00 p.m.
1	Voluntario/a de limpieza/Cleaning	1	Voluntario Volunteer	6:00-7:00 p. m.

Volunteering Wednesday in our Community Supper

The Church of the Redeemer/ Iglesia del Redentor
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102
718-278-8093

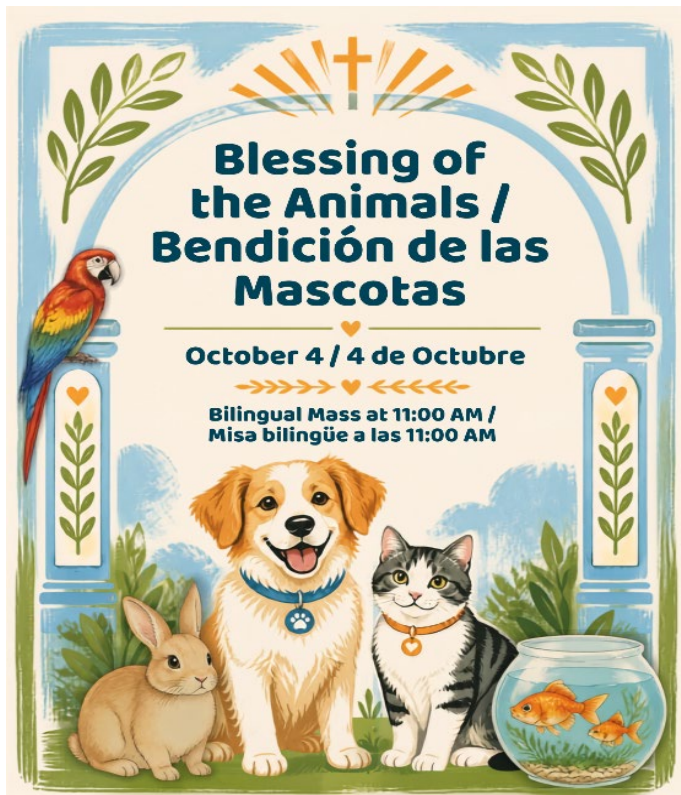
COMMUNION CLASSES CLASES DE COMUNIÓN

Starting the 3rd Sunday of October
Comienzan el tercer domingo de octubre

Registration is now open.
Las inscripciones ya están abiertas.

Register through the church office/inscribirse llamando a la oficina de la Iglesia: 718-278-8093 10 AM-4 PM.

Or sign up on the registration sheet on the main table at the entrance of the church.
O anótese en la hoja de inscripción sobre la mesa principal en la entrada de la iglesia.



Blessing of the Animals / Bendición de las Mascotas

October 4 / 4 de Octubre

Bilingual Mass at 11:00 AM / Misa bilingüe a las 11:00 AM

Illustration of a dog, a cat, a rabbit, and a goldfish in a bowl, with a cross and leaves in the background.



THE EPISCOPAL DIOCESE OF LONG ISLAND

TE INVITAMOS A LA **CELEBRACIÓN de la Herencia Latina**

SÁBADO 17 DE OCTUBRE | 10 AM - 3 PM

CATEDRAL DE LA ENCARNACIÓN
50 CATHEDRAL AVE.
GARDEN CITY, NY 11530

HERMOSO SERVICIO | MÚSICA | COMIDA | CONVIVENCIA ALEGRE

UN EVENTO PARA PERSONAS de todas las edades



HALLOWEEN PARTY FIESTA DE HALLOWEEN

CHURCH OF THE REDEEMER LA IGLESIA DEL REDENTOR

SATURDAY 31 OCTOBER SABADO 31 OCTUBRE

FOOD, ACTIVITIES AND SURPRISES / COMIDA, ACTIVIDADES Y SORPRESAS

12:00 PM-2:00 PM

30-14 CRESCENT STREET ASTORIA NY 11102 718-278-8093



THE CHURCH OF THE REDEEMER ASTORIA

Community Supper Is Back! ¡La Cena Comunitaria Regresa!

WELCOME BIENVENIDOS

Totally free. Totalmente gratis.

Every Wednesday at 5 PM Todos los miércoles a las 5:00 p. m.



Our Pledge BUILDS A BRIGHTER TOMORROW

Nuestro Compromiso CONSTRUYE UN MEJOR MAÑANA

Goal / Meta \$23,176.00

Raised / Recaudado \$11,460.10

49%

Your pledge supports our worship, ministries, outreach and the care of our church.

Tu compromiso apoya nuestro culto, ministerios, servicio a la comunidad y el cuidado de nuestra iglesia.

Worship Culto | Community Comunidad | Ministries Ministerios | Our Church Nuestra Iglesia

Thank you ¡Gracias!

CHURCH OF THE REDEEMER IGLESIA DEL REDENTOR



CHURCH OF THE REDEEMER IGLESIA EPISCOPAL DEL REDENTOR

¡Gracias! por la hora del Café

A heartfelt thank you to **Luz Dary and Mary Maguire** for hosting the coffee hour this Sunday.

Nuestro sincero agradecimiento a **Luz Dary y Mary Maguire** por ofrecer la hora del café este domingo.

Your generosity and service are a blessing to our parish! ¡Su generosidad y servicio son una bendición para nuestra parroquia!

Together in Faith Unidos en la Fe

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Julia Feinberg

Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m